ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2010

Vyhlásené: 27.04.2010 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

167

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 30. augusta 2009 bola v Blede podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Slovinskej republiky o platenej zárobkovej činnosti rodinných príslušníkov zamestnancov diplomatických misií a konzulárnych úradov. Dohoda nadobudla platnosť 25. marca 2010 v súlade s článkom 7.

K oznámeniu č. 167
2010 Z. z.

DOHODA MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SLOVINSKEJ REPUBLIKY O PLATENEJ ZÁROBKOVEJ ČINNOSTI RODINNÝCH PRÍSLUŠNÍKOV ZAMESTNANCOV DIPLOMATICKÝCH MISIÍ A KONZULÁRNYCH ÚRADOV

Článok 1

Vláda Slovenskej republiky a vláda Slovinskej republiky (ďalej len „strany“) súhlasia, že na základe reciprocity rodinní príslušníci zamestnancov diplomatických misií a konzulárnych úradov vysielajúceho štátu môžu získať platené zamestnanie v prijímajúcom štáte.

Článok 2
Na účely tejto dohody

1. „zamestnanec“ znamená člena diplomatického personálu a člena administratívno-technického personálu diplomatickej misie, ako aj konzulárneho úradníka a konzulárneho pracovníka pôsobiaceho na konzulárnom úrade v prijímajúcom štáte.
2. „závislá osoba“ znamená:
   a) manžela/ku a druha/družku zamestnanca.
   b) slobodné nezaopatrené dieťa zamestnanca do 19 rokov veku alebo až do 25 rokov veku, ak študuje dennou formou na vysokej škole, a
   c) slobodné nezaopatrené dieťa zamestnanca, ktoré je postihnuté telesne alebo duševne.

Článok 3

1. Druh plateného zamestnania nepodlieha obmedzeniu. Ale, ak si výkon plateného zamestnania vyžaduje osobitnú kvalifikáciu, závislá je osoba povinná ju splniť.
2. Možnosť získania plateného zamestnania môže byť obmedzená v prípade, ak z bezpečnostných dôvodov výkon plateného zamestnania je viazaný výlučne na štátnu príslušnosť prijímajúceho štátu.
3. Platnosť potvrdenia vydávaného v zmysle článku 4 ods. 2 tejto dohody skončí uplynutím doby vyslania zamestnanca.

Článok 4

1. Pred prijatím plateného zamestnania závislou osobou v prijímajúcom štáte zašle diplomatická misia vysielajúceho štátu oficiálnu žiadosť Diplomatickému protokolu ministerstva zahraničných vecí prijímajúceho štátu.
2. Po overení, že dotknutá osoba spadá do kategórie uvedenej v článku 2 tejto dohody, a po posúdení platných vnútroštátnych postupov Diplomatický protokol bezodkladne oficiálnou cestou informuje diplomatickú misiu vysielajúceho štátu, že táto osoba môže získať platené zamestnanie po splnení podmienok v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúceho štátu vrátane udelenia povolenia na zamestnanie, ak je to potrebné.

Článok 5

1. Vysielajúci štát sa vo vzťahu k závislej osobe, ktorá získa platené zamestnanie podľa tejto dohody a ktorá je vyňatá z jurisdikcie prijímajúceho štátu podľa Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch a Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch, neodvolateľne zrieka vyňatia z civilnej a správnej jurisdikcie prijímajúceho štátu tejto závislej osoby vo vzťahu ku všetkým záležitostiam vyplývajúcim z plateného zamestnania.
2. V prípade, ak je závislá osoba požívajúca vyňatie z trestnej jurisdikcie podľa Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch a Viedenského dohovoru a konzulárnych stykoch obvinená zo spáchania trestného činu v súvislosti s plateným zamestnaním, vysielajúci štát dôkladne posúdi každú písomnú žiadosť prijímajúceho štátu o zbavenie imunity.

Článok 6

Závislé osoby, ktoré získajú platené zamestnanie podľa tejto dohody, podliehajú systému daňovému a sociálneho zabezpečenia prijímajúceho štátu vo všetkých záležitostiach spojených s ich plateným zamestnaním v prijímajúcom štáte.

Článok 7

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršieho oznámenia informujúceho o splnení vnútroštátnych podmienok potrebných pre nadobudnutie jej platnosti.

Článok 8

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže dohodu kedykoľvek písomne vypovedať s 90-dňovou výpovednou lehotou.

Dané v Blede 30. augusta 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku anglickom.

Za vládu
Slovenskej republiky:

Miroslav Lajčák v. r.

Za vládu
Slovinskej republiky:

Samuel Žbogar v. r.

K oznámeniu č. 167/2010 Z. z.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDENTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Article 1

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter "Parties") accept that, on the basis of reciprocity, dependents of accredited employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or of a consular post, may obtain a gainful occupation in the receiving State.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. "employee(s)" means diplomatic agents and members of the administrative and technical staff at diplomatic missions, and the consular officers and consular employees attached to consular posts in the receiving State.

2. "dependent(s)" means:
(a) spouses and common-law partners.
(b) unmarried dependent children of employees under 19, or under 25 years of age in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
(c) unmarried dependent children of employees who are physically or mentally disabled.

Article 3

1. No restrictions are placed on the type of gainful occupation that may be undertaken. However, in professions where particular qualifications are required, it is necessary for the dependent to meet those qualifications.

2. The possibility to accept gainful occupation may be restricted in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

3. The validity of the Certificate issued in accordance with Article 4 paragraph 2 of this Agreement will be terminated at the end of the assignment of the employee.

Article 4

1. Before a dependent may accept gainful occupation in the receiving State, the diplomatic mission of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the diplomatic mission that the person may obtain a gainful occupation after fulfilment of legal requirements in accordance with the applicable national legislation of the receiving State, including issuing the work permit, if necessary.

Article 5

1. For dependents who obtain gainful occupation under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such gainful occupation is hereby irrevocably waived by the sending State.

2. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her gainful occupation, the sending State will give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for the waiving of such immunity.

Article 6

Dependents obtaining gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters in connection with their gainful occupation in that State.

Article 7

The Agreement shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels, regarding the fulfilment by the Parties of all the necessary internal procedures for its entry into force.

Article 8

The Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by giving ninety (90) days notice in writing to the other Party.

Done at Bled on 30. August 2009 in two originals in the English language.

For the Government of the
Slovak Republic:

Miroslav Lajčák

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Samuel Žbogar

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.